



JEUX DOUBLES

De Cristina Comencini
Mise en scène Claudia Stavisky

Célestins

THÉÂTRE DE LYON

Rome, le 14 mai 1904

Mon cher monsieur Kappus,

[...]

La jeune fille et la femme, dans l'épanouissement actuel qui est le leur, n'imiteront qu'un temps les bonnes et les mauvaises manières des hommes et n'adopteront qu'un temps leurs métiers. Une fois passées ces périodes transitoires incertaines, on constatera que pour les femmes ces multiples changements de déguisements (souvent ridicules) n'auront été qu'une étape pour purifier leur nature la plus authentique des influences de l'autre sexe qui la défiguraient. Les femmes, réceptacles durables d'une vie plus immédiate, plus féconde et plus confiante doivent bien, au fond, être devenues des êtres plus mûrs, des êtres humains plus humains que l'homme : lui, léger, jamais entraîné dans les profondeurs de la vie par le poids du fruit de ses entrailles, dans sa prétention et sa hâte sous-estime ce qu'il croit aimer. Cette humanité que la femme a portée à terme dans la douleur et l'humiliation se révélera le jour où, en modifiant sa situation extérieure, elle se sera dépouillée des conventions de sa seule féminité, et les hommes, qui aujourd'hui encore ne le voient pas venir, en resteront surpris et abattus. Un jour (à présent, particulièrement dans les pays nordiques, des signes indéniables en sont déjà la manifestation éclatante), **un jour seront là la jeune fille et la femme dont le nom ne marquera plus seulement l'opposition au masculin, et aura une signification propre, qui n'évoquera ni complément ni frontière, simplement vie et existence : l'être humain dans sa féminité. Ce progrès transformera l'expérience amoureuse, actuellement pleine d'errements (et ce pour commencer, en dépit de la volonté des hommes dépassés), il la modifiera de fond en comble et il en fera une relation d'un être humain avec un autre et non pas d'un homme avec une femme. Et cet amour plus humain (qui se réalisera avec infiniment plus d'égards et de délicatesse, de bonté et de lucidité dans les liens noués et dénoués) sera assez semblable à celui que nous préparons en luttant rudement, à cet amour où deux solitudes se protègent, se limitent et s'estiment.** Ceci encore : ne croyez pas que ce grand amour que, petit garçon, vous avez connu, ait été perdu ; êtes-vous sûr qu'à cette époque n'ont pas mûri en vous de grands et bons desirs, et des projets dont vous vivez aujourd'hui encore ? Je crois que si cet amour reste aussi fort et puissant dans votre souvenir, c'est que vous avez été alors pour la première fois profondément seul et que pour la première fois vous avez fait pour votre vie ce travail intérieur. Recevez tous mes bons vœux, cher monsieur Kappus,

votre

Rainer Maria Rilke

Lettres à un jeune poète (extrait)

à ma mère



Jeux Doubles

Création en France

Durée : 1h30

Représentations :
du 4 au 27 octobre
du mar au sam à 20h
dim à 16h

Audiodescription
pour les malvoyants :
jeudi 25 octobre à 20h

BAR L'ETOURDI

Pour un verre, une
restauration légère et des
rencontres imprévisibles
avec les artistes,
le bar vous accueille avant
et après la représentation.

POINT LIBRAIRIE

Retrouvez notre
programmation à travers
les textes proposés
tout au long de la saison.

Production : Célestins, Théâtre
de Lyon, avec le soutien
du Département du Rhône

Texte français - Jean Baisnée

Beatrice / Giulia - Ana Benito

Gabriella / Sara - Marie-Armelle Deguy

Claudia / Cecilia - Corinne Jaber

Sofia / Rossana - Luce Mouchel

et Jean Picquet

Mise en scène - Claudia Stavisky

assistée de Marjorie Evesque

Décors - Christian Fenouillat assisté de Catherine Floriet

Costumes - Agostino Cavalca

Lumières - Franck Thévenon

Son - André Serré

Vidéo - Laurent Langlois

Chorégraphie et danse - Nina Dipla

Maquillage - Mano Salomon

Coiffure - Alexandre Laforest

Perruques - Mario Audello

et les équipes techniques permanentes

et intermittentes des Célestins, Théâtre de Lyon

Construction des décors - Atelier François Devineau

Peinture des toiles - Espace et Cie

Réalisation des costumes - Atelier de costumes

des Célestins, Théâtre de Lyon

Remerciements chaleureux à Antonella Amirante pour son intuition.

TABLE RONDE

Femmes et théâtre - Question de transmission

vendredi 5 octobre - 18h - Célestine

Animée par Laure Adler

Invitée d'honneur : Cristina Comencini

Invitées : Nathalie Fillion, Geneviève Fraisse, Sylvie Mongin-Algan,

Reine Prat, Claudia Stavisky

En collaboration avec l'Institut Culturel Italien

LECTURE - *L'Art de la joie* de Goliarda Sapienza

Adaptation et lecture Magali Bonat

jeudi 25 octobre - 18h - Célestine

RENCONTRES avec l'équipe artistique à l'issue des représentations

vendredi 12 et jeudi 25 octobre

C'est dans sa manière de s'emparer d'un sujet trop souvent abordé de façon tragique et douloureuse que ce texte de Cristina Comencini m'a particulièrement touchée. Ici, les questions de la condition féminine, de la maternité et du corps de la femme sont traitées avec une sorte d'apaisement et de tendresse. Car la pièce parle moins de la condition féminine que des femmes elles-mêmes dans leur singularité irréductible à tout contexte historique et social. Ni analyse sociopolitique ni profession de foi féministe, *Jeux doubles* met en perspective deux groupes de femmes et deux époques - quatre mères, au tout début des années 1960, leurs quatre filles aujourd'hui. La pièce ne parle pas de la féminité comme d'un aléa de la société. Elle interroge les éléments fondateurs de l'identité des femmes occidentales, leur consistance réelle.

Mais par-delà la question féminine, c'est celle de la transmission qui traverse le texte. Que reste-t-il de nos mères en nous ? Quelle parole constitue cette féminité dont nous héritons biologiquement, sociologiquement, émotionnellement ?

Jeux doubles est un regard porté sur les legs, les influences qui se perpétuent, de mère en fille. De mère en fille ? C'est précisément l'itinéraire que les comédiennes sont appelées à parcourir d'un acte à l'autre. Au-delà d'un changement d'apparence et de costume, elles doivent investir deux corps. Corps presque antinomiques que ceux des années soixante et d'aujourd'hui.

Car parler des années soixante, c'est parler d'une préhistoire, d'un monde où les mutations se faisaient jour, mais de manière presque imperceptible au quotidien. Ces jeudis-là, je les ai connus dans les bras de ma mère, avec mes tantes et les voisines. Quelque chose se jouait dans les conversations qui en dépassait l'apparente trivialité. En cela, *Jeux doubles* épouse la forme la plus accomplie de la comédie réaliste italienne qui a donné tant d'œuvres universelles au cinéma. Dans le perpétuel mouvement du monde, dans la façon dont se donne à voir l'infiniment petit de nos existences, dans une langue écrite comme elle se parle, l'hyperréalisme tutoie paradoxalement le sentiment d'irréel. Qu'un rire éclate ? Il éclate en sanglot. Qu'on étouffe un sanglot ? C'est un rire qu'on étouffe. C'est peut-être ainsi que se mêlent toute la pudeur et toute la profondeur de ce théâtre là.

Parce qu'au fond, *Jeux doubles*, avec la fausse légèreté de ses paroles en l'air, parle bien d'un immense rêve de civilisation. En dressant le portrait de nos mères, infiniment présentes dans nos mémoires, puis celui de leurs filles aujourd'hui, Cristina Comencini mesure la distance parcourue. Elle constate que si nous ne sommes pas arrivés à bon port, ce n'est pas que ayons fait fausse route et qu'il nous faille rebrousser chemin. Elle mesure l'écart entre nos vies rêvées et la faiblesse de notre faculté à vivre notre rêve. Un rêve formé par Rilke dans une de ses *Lettres*

à un jeune poète où, redéfinissant les relations entre les genres, le poète imagine une transformation radicale de l'expérience amoureuse. Un rêve, qui ici, reste au bord des lèvres jusqu'à la toute dernière réplique parce que l'imminence d'une naissance empêche de le prononcer et qui se dira quarante ans plus tard... comme on grave une épitaphe, c'est-à-dire comme ceux et celles qui s'en sont allés parlent à celles et ceux qui s'en viennent.

Claudia Stavisky





Cristina Comencini - Auteur

Née à Rome en 1956, Cristina Comencini, fille du cinéaste Luigi Comencini, a suivi des études de sciences économiques, avant de travailler avec son père sur deux films : *Cuore* et *La Storia*. En 1988, elle se lance à son tour dans la mise en scène avec *Zoo*. Elle tourne ensuite *Les Amusements de la vie privée* (1990), *La fin est connue* (1992), *Va où te porte ton cœur*, tiré du roman de Suzanne Tamaro (1996), *Mariages* (1998), *Libérez les poissons* (2000), *Le plus beau jour de ma vie* (2002). En 2006, son film *La bête dans le cœur*, qu'elle a tiré de son dernier roman, figure parmi les cinq nominés pour l'Oscar du meilleur film étranger.

Cristina Comencini est aussi écrivain. Ses quatre premiers romans ont été publiés en France chez Verdier : *Les pages arrachées* (1994), *Passion de famille* (1997), *Sœurs* (1999), *Matriochka* (2002). Son dernier ouvrage, *La bête dans le cœur*, est paru en 2007 chez Denoël. En 2006, Cristina Comencini fait jouer sa première œuvre théâtrale, *Jeux doubles* (*Due partite*). Cette comédie a obtenu un vif succès à Rome et à Milan, avant d'être jouée en tournée à travers l'Italie.



Ana Benito - *Beatrice / Giulia*

Ana Benito se forme à l'École Supérieure d'Art Dramatique de Valencia (Espagne) puis au Laboratoire théâtral de William Layton (à Madrid).

En Espagne, elle joue notamment dans *Bufar en caldo geat* de Eduard Escalante mis en scène par Juli Leal, *Las Bodas de Fígaro* mis en scène par Simon Suarez, *Pels-Pels* de Paul Pörtner mis en scène par Père Planella, *El sueño de la razón* de Antonio Buero Vallejo mis en scène par Antoni Tordera, *El Saperlón* (version castillane du *Saperleau* de Gildas Bourdet) mis en scène par André Guittier, *Arlequin criado de dos amos* de Goldoni avec le théâtre Los Zanni, *Bajarse al Moro* de Alonso Santos mis en scène par Gerardo Malla et *Vuelve Agamenón* avec le collectif Teatro Alaire. En France, elle joue sous la direction de Michel Raskine dans *Périclès, Prince de Tyr*, dans le cadre des Nuits de Fourvière, dans *ValenciAna* (cabaret), et dans *Les 21 minutes de Mademoiselle A* de Lothar Trolle, *Cheek to cheek*, *La sublime revanche*, mis en scène par Camille Germser, *Comédie sans titre* et *Voyage à la lune* mis en scène par Gwénael Morin, *Flandrin* de Pierre Debauche mis en scène par Daniel Mesguich et *Don Juan d'origine* (version de Louise Doutreligne de Burlador de Saevilla de Tirso de Molina) mis en scène par Jean-Luc Paliès.

Ana Benito travaille également sur des spectacles en direction des collègues notamment dans *Mon Quichotte* d'André Guittier, *Cantares* (spectacle bilingue) et *Al Amanecer* de Jean-Louis Delorme, Ludivine Nayrand et André Guittier.



Marie-Armelle Deguy - Gabriella / Sara

Marie-Armelle Deguy a suivi la formation du Conservatoire National d'Art Dramatique de Paris.

Au théâtre, elle a joué sous la direction d'Emmanuel Demarcy-Mota dans *Peine d'amour perdu* de Shakespeare, *L'inattendu* de Fabrice Melquiot et *Homme pour homme* de Bertolt Brecht, avec Brigitte Jaques dans *Hedda Gabler* d'Ibsen, *Angels in America* de Kushner, *Sertorius*, *La place royale* et *Sophonisbe* de Corneille; avec Alain Françon dans *La Dame de chez Maxim* de Feydeau, *Le menteur* de Corneille ; avec André Engel dans *La nuit des Chasseurs* d'après *Woyzeck* de Büchner et *Le Misanthrope* de Molière ; avec Frédéric Béliet-Garcia dans *Un message pour cœurs brisés* de Gregory Motton ; avec Christophe Pertou dans *Les Gens déraisonnables sont en voie de disparition* de Peter Handke ; avec Hugues Massignat dans *Cercles de Cailloux* de Daniel Danis ; avec Catherine Anne dans *Surprise*, *Agnès* et *Le Bonheur du vent* ; avec Georges Lavaudant dans *Le Balcon* de Genet... Au cinéma, on a pu la voir récemment dans *La Môme* d'Olivier Dahan, *Pars vite et reviens tard* de Régis Wargnier, *Prête moi ta main* de Eric Lartigau ainsi que dans *A la petite semaine* de Sam Karmann, *Une affaire Privée* de Guillaume Nicloux, *Liberté-Oléron* de Bruno Podalydes, *Une femme très très amoureuse* d'Ariel Zeitoun, *Lacenaire* et *L'Enfance de l'art* réalisés par Francis Girod... Pour la télévision, elle a tourné notamment dans *Nos Familles* de Siegrid Alnoy, *Louis La Brocante* réalisé par Alain-Michel Blanc, *Julie Lescaut* par Bernard Uzan, *L'institut* par Bruno Dega ou encore *Crimes en série* de Pascal Légitimus...



Corinne Jaber - *Claudia / Cecilia*

Corinne Jaber se forme à l'école Monika Pagneux et Philippe Gaulier.

Elle travaille sous la direction de divers metteurs en scène dont Peter Brook dans le *Mahabharata* (en anglais, tournée mondiale), Bruce Myers dans *Le Dybbuk* d'après Anski, *Le Puits des Saints* de John Millington Synge, Irina Brook dans *Beast on the Moon* de Richard Kalinoski (en anglais), *Danser à Lughnasa* (tournée européenne), *Une bête sur la Lune* (tournée européenne, Molière de la meilleure comédienne en 2001), Emmanuel Demarcy-Mota dans *Le Diable en partage* de Fabrice Melquiot, Philippe Adrien dans *L'incroyable Voyage* de Gilles Granouillet, Habib Naghmouchin dans *Noir est la couleur* de Daniel Keene, Greg Thompson pour la Royal Shakespeare Company dans *Henri VIII* de William Shakespeare. Elle a mis en scène *Peine d'Amour Perdu* de Shakespeare (en persan) à Kaboul.

Pour la télévision, Corinne Jaber a tourné avec Ben Bolt dans *Black Easter*, Patrice Martineau pour la série *Avocats et Associés* et Rima Samman dans *Hier encore*.

Au cinéma, elle tourne sous la direction d'Enki Bilal dans le film *Immortel ad vitam* et sous la direction Peter Brook dans le *Mahabharata*.



Luce Mouchel - *Sofia / Rossana*

Luce Mouchel a été formée à l'École du Théâtre des Deux-Rives (Rouen), puis au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris (classes de Denise Bonal, Gérard Desarthe et Daniel Mesguich).

Au théâtre, elle a récemment joué dans *L'Île des esclaves* de Marivaux, mise en scène par Xavier Maurel (2006), *Les Antilopes* de Henning Mankell (2006), *Derniers remords avant l'oubli* de Jean-Luc Lagarce (2005) toutes deux mises en scène par Jean-Pierre Vincent, *Avant Après* de Roland Schimmelpfennig mise en scène de Michèle Foucher (2003), *Le Malade Imaginaire* de Molière mise en scène de Gildas Bourdet (2002/2003), *Un cœur attaché à la lune* de Serge Valletti mise en scène de Bernard Lévy (2002), *Hamlet* de Shakespeare (2000), *Dom Juan* de Molière (2000) et *Médée* d'Euripide (2001), toutes trois mises en scène par Daniel Mesguich, *Le Moine* de M.G Lewis, mise en scène de Xavier Maurel (1997)... Mais également sous la direction d'Alain Bézu, Catherine Delattres, Jean-Pierre Miquel, Brigitte Jaques, Agathe Alexis...

Au cinéma, elle a joué dans *Les Oiseaux du ciel* de Dominique Ladoge (2004), *Le Couperet* de Costa-Gavras (2004), *L'Outremangeur* de Thierry Benisti (2002), *Ta sœur* de Martin Valente (2002), *Dix-Huit ans après* de Coline Serreau (2002), *Trois huit* de Philippe Le Guay (2000), *Circuit Carole* d'Emmanuelle Cuau (2000), *Lacenaire* de Francis Girod et a également travaillé à la télévision avec Jacques Renard, Patrice Chéreau, Denys Granier-Deferre, et pour Canal+ dans la série *Le train* (2004-2005). Elle a en outre participé à de très nombreuses émissions pour Radio-France. Également musicienne, elle a composé des musiques de scène pour divers spectacles (Théâtre National de Lille, Comédie-Française, La Criée-Théâtre National de Marseille, Théâtre de la Commune d'Aubervilliers), ainsi que la musique originale de deux téléfilms (*Passion interdite*, France 2 en 1998 et *Au bout du rouleau*, Arte en 2002).



Direction

Claudia Stavisky et Patrick Penot : *Directeurs*
assistés de Chantal Demonet (*administration*)
et de Marjorie Evesque (*artistique*)

Secrétariat général

Chantal Kirchner : *Secrétaire générale*
assistée de Catherine Fritsch
Magali Folléa : *Responsable presse*
Marie-Françoise Palluy, Didier Richard : *Relations publiques*
Auxane Dutronc : *Chargée de communication*
Marjorie Brisson : *Webmaster*
Alexandra Faure : *Responsable de la billetterie*
Lélia Martin, Karine Michaud, Morgan Fraisse-Laszlo : *Equipe billetterie*
Nadia-Suzanne Lobet-Bedjedi : *Responsable de l'accueil*
Dalila Dardiche, Myriam Giraud : *Standardistes*
Stéphane Schapman : *Agent de liaison*

Production

Christophe Floderer : *Administrateur de production*
Aline Présumey : *Chargée de production et de diffusion*
Amélie Billault : *Chargée de production*

Administration et Finances

Olivier Crouzet : *Responsable administratif, financier et RH*
Évelyne Charlon : *Adjoint financier*
Marie Rousset : *Comptable*

Technique

François Revol : *Directeur technique*
assisté de Evelyne Faure
Robert Goulier, Joseph Rolandez : *Régisseurs généraux*
Gérard Protière : *Responsable bâtiment*
Nasser Hallaf : *Agent de maintenance*
James Alejandro : *Responsable plateau*
Caroline Boulay : *Régisseuse plateau*
Michel Brunier, Aimé Descotes, Gérard Viricelle : *Machinistes*
Bruno Rey : *Cintrier principal*
Yves Egraz, Jérôme Lachaise, Yannick Mornieux : *Cintriers*
Jean-Stephan Moiroud : *Accessoiriste*
Sylvestre Mercier : *Responsable son / vidéo*
Slim Dakhlaoui : *Technicien son / vidéo*
Jean-Louis Stanislas : *Chef-électricien*
Daniel Rousset : *Adjoint au chef-électricien*
Mustapha Ben Cheikh : *Régisseur lumières*
Alain Giraud, Frédéric Donche : *Electriciens*
Bruno Torres : *Responsable habillage - couture*
Habiba Mami, Bertrand Pinot, Isabelle Sacristain : *Habillage - couture*
Anne-Laure Burtin : *Apprentie couturière*
Christian Blay : *Gardien*

Pour *Jeux doubles* la billetterie est coordonnée par Raphaëlle Girard
et le secrétariat technique par Gaëlle Vétard

Photos : Christian Ganet

Jeux doubles dans le département du Rhône

St Genis L'Argentière - Salle des sports

Avec la participation de la Communauté de communes de Chamousset en Lyonnais

Du 13 au 18 novembre 2007

mar, mer, jeu, ven, sam à 20h30 - dim à 16h

Amplepuis - Salle Georges Bourbon

Avec la participation de la Ville d'Amplepuis

Du 28 novembre au 1er décembre 2007

mer, jeu, ven à 20h30 - sam à 15h

Sain Bel - Boulodrome du Pays de l'Arbresle

Avec la participation de la Communauté de communes du Pays de l'Arbresle

Du 5 au 9 décembre 2007

mer, jeu, ven, sam à 20h30 - dim à 16h

Brindas - Salle des fêtes

Avec la participation de la Communauté de communes des Vallons du Lyonnais

Du 13 au 16 décembre 2007

jeu, ven, sam à 20h30 - dim à 16h



Avec le soutien du Département du Rhône

Renseignements et réservations 04 72 77 40 00



Grande Salle



Du 16 au 25 novembre

Les Trois Sœurs

De Anton Tchekhov / Mise en scène Patrick Pineau

Du mardi au samedi 20h30 - dimanche à 16h
Relâches lundi

Célestine



Du 10 au 20 octobre

Alex Legrand

Texte et mise en scène Nathalie Fillion

Du mardi au samedi 20h30 - Relâches dimanche et lundi

Célestins

THÉÂTRE DE LYON

04 72 77 40 00 • www.celestins-lyon.org

arte



RHÔNE
LE DÉPARTEMENT